Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I właśnie ich synów, których wzbudził na ich miejsce, Jozue obrzezał, byli bowiem nieobrzezani, gdyż nie obrzezano ich po drodze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie ich synów, którzy zajęli ich miejsce, Jozue obrzezał, ponieważ wcześniej tego nie uczyniono, nie obrzezano ich podczas wędrówki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich synów, których wzbudził na ich miejsce, Jozue obrzezał. Byli bowiem nieobrzezani, gdyż ich nie obrzezano w drodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale syny ich, które wystawił na miejsca ich, te obrzezał Jozue, bo byli w nieobrzezce; bo ich nie obrzezano w drodze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tych synowie nastąpili na miejsce ojców i od Jozuego obrzezani są: ponieważ jako się urodzili, w odrzezku byli, ani ich żaden na drodze był obrzezał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na ich miejsce wzbudził ich synów i tych Jozue obrzezał. Nie byli oni obrzezani, w drodze bowiem ich nie obrzezano. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich to, synów, których wzbudził na ich miejsce, Jozue obrzezał, bo byli nieobrzezani, albowiem w drodze ich nie obrzezano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na ich miejsce wzbudził ich synów, których Jozue obrzezał. Mieli oni napletki, bo nie obrzezano ich w drodze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawił więc, że ich miejsce zajęli synowie, których Jozue obrzezał. Nie byli oni obrzezani, gdyż nie obrzezano ich podczas drogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego to synów, których Jahwe powołał po nich, obrzezał Jozue. Byli bowiem nie obrzezani, gdyż w czasie drogi ich nie obrzezano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А замість цих поставив їхніх синів, яких Ісус обрізав, томущо вони в дорозі були необрізані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus, syn Nuna, obrzezał ich synów, których wystawił na ich miejsce, ponieważ byli nieobrzezani, gdyż nie obrzezano ich w drodze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na ich miejsce wzbudził ich synów. Tych Jozue obrzezał, gdyż byli nie obrzezani, w drodze bowiem ich nie obrzezano. |